

**СОГЛАШЕНИЕ
ОБ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
РГП «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ»
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)
И
УНИВЕРСИТЕТОМ АЙН ШАМС
(АРАБСКАЯ РЕСПУБЛИКА ЕГИПЕТ)**

С целью установления дружественных отношений и взаимопонимания между двумя народами для развития взаимовыгодного сотрудничества в области образования, науки и культуры, Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казахский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, с одной стороны, и Университет Айн Шамс, Арабская Республика Египет, с другой стороны, далее именуемые «Стороны», пришли к соглашению о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

- 1.1 Стороны согласны прилагать взаимные усилия для улучшения организации работы в обоих университетах и для обмена информацией по проблемам педагогики, методологии и организационным аспектам.
- 1.2 Стороны выражают стремление проводить совместные научные исследования по самым важным вопросам науки и технологий, а также в сферах менеджмента и администрирования системы и учреждений высшего образования.
- 1.3 Стороны будут сотрудничать в сфере преподавания языков и организации совместных программ по изучению языков.
- 1.4 Стороны выражают желание организовывать совместные программы по развитию приоритетных специальностей, включающие химию, физику, биологию, географию, туризм, политологию, юриспруденцию, но не ограниченные только упомянутыми специальностями.

СТАТЬЯ 2

Стороны будут способствовать обмену студентами, преподавателями на следующих условиях:

- 2.1 Продолжительность программ по обмену составляет 2 (два), 6 (шесть) месяцев и 1 (один) год.
 - 2.1.1 Стороны согласны приглашать и принимать руководителей своих университетов в целях обмена опытом и обсуждения вопросов по реализации настоящего Соглашения.
 - 2.1.2 В случае необходимости Стороны будут отправлять преподавателей, руководителей или студентов на сроки, не указанные в пункте 2.1 настоящего Соглашения.
- 2.2 Отправляющая Сторона берет на себя ответственность за оплату расходов на проезд, визу и страховку.

- 2.3 Принимающий университет ответственен за предоставление бесплатного проживания, медицинских услуг (за исключением услуг дантиста), и транспортировку в/из аэропорта.
- 2.4 Помещения для научных исследований, библиотека и инфраструктура университета, необходимые для научных исследований и повседневной деятельности, предоставляются принимающим университетом бесплатно.
- 2.5 Приветственные и прощальные мероприятия организуются принимающим университетом.

СТАТЬЯ 3

- 3.1 Стороны согласны на развитие совместных программ PhD с целью улучшения совместного научного сотрудничества.
- 3.2 Каждая сторона письменным путем назначает человека, ответственного за мониторинг, помощь, продвижение и другие действия, связанные с реализацией совместных программ PhD.
- 3.3 Университеты по своему усмотрению рекомендуют своих PhD-студентов для участия в совместной программе PhD. Для этих целей список рекомендуемых претендентов с короткой личной и научной информацией должен быть отправлен университету-партнеру. Университет-партнер в течении двух месяцев со дня получения списка претендентов должен проинформировать вторую Сторону о своем решении по каждому рекомендуемому претенденту.
- 3.4 Принимая во внимание различные положения и правила университетов, каждая Сторона берет на себя полную ответственность за отбор подходящих кандидатов.
- 3.5 В рамках координационных программ PhD, каждая Сторона назначает научного руководителя для каждого PhD-студента.
- 3.6 В рамках реализации настоящего Соглашения Стороны выражают стремление производить международный обмен как учебными и вспомогательными материалами, так и техническим оснащением и результатами лабораторных исследований для поддержки эффективной деятельности совместных программ PhD.
- 3.7 Стороны согласны признать диплом PhD, присужденный одной из Сторон настоящего Соглашения.
- 3.8 Финансовые условия совместных программ PhD являются предметом Статьи 2, если Сторонами не конкретизировано иное путем дополнительных переговоров.
 - 3.8.1 В рамках настоящего Соглашения подразумевается участие вторых научных руководителей из обоих университетов во время защиты диссертационных работ, выполненных в рамках совместных программ PhD.
 - 3.8.2 В случае успешной защиты диссертационных работ и присуждения степени PhD в государстве, где происходила защита работ, университет-партнер вручает официальный сертификат университета на имя PhD-студента, в котором указывается совместная программа PhD, ее сроки, тема исследований и дата защиты диссертации. Этот сертификат подписывается научным руководителем PhD-студента в университете-партнере и одним из руководителей университета-партнера, должностью не ниже декана.

3.9 Финансовые условия совместных программ PhD установлены в статье 2 настоящего Соглашения, если иное дополнительно не будет согласовано Сторонами.

СТАТЬЯ 4

4.1 Стороны выражают согласие приглашать преподавателей, ученых и административных сотрудников университета для участия в научных конференциях и симпозиумах.

4.2 Стороны будут обмениваться экспозициями и другими материалами, демонстрирующими достижения обоих вузов и проведение совместных действий для поддержания престижа обоих университетов, также распространять информацию об их совместной деятельности.

4.3 Для одобрения и подписания рабочих программ, обсуждения совместных действий в рамках настоящего Соглашения и участия в совместных мероприятиях, Стороны будут направлять делегации уполномоченных представителей университетов.

4.4 Финансовые условия визитов установлены в статье 2 настоящего Соглашения, если иное не согласовано дополнительно Сторонами.

СТАТЬЯ 5

5.1 Стороны будут иметь равные права на использование результатов их совместной работы в рамках межуниверситетского сотрудничества.

5.2 Стороны будут стремиться придерживаться высоких этических стандартов в любых вопросах совместной деятельности в соответствии с законами своих стран и принятой международной практикой.

СТАТЬЯ 6

6.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания обоими Сторонами и действует в течение 5 лет. В случае отсутствия письменного уведомления одной из Сторон о расторжении настоящего Соглашения за шесть месяцев до даты истечения срока, настоящее Соглашение автоматически продлевается на следующие пять лет.

6.2 Настоящее Соглашение написано и подписано на двух языках: английском и русском, в двух экземплярах на каждом языке, и все экземпляры имеют одинаковую силу. При возникновении разногласий по настоящему Соглашению, превалирующую силу будет иметь текст на английском языке.

6.3 Каждая из сторон вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения в одностороннем порядке, предварительно письменно уведомив другую сторону за шесть месяцев до момента расторжения.

Жумагулов Б.Т.
Ректор
Казахский национальный
университет им. аль-Фараби



2010 г.

Maged El-Deeb
Президент
Университет Айн Шамс



**AGREEMENT
ON EDUCATION AND SCIENCE COOPERATION
BETWEEN
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)
AND
AIN SHAMS UNIVERSITY
(ARAB REPUBLIC OF EGYPT)**

With the aim to establish friendly relations and understanding between two nations and to develop mutually beneficial cooperation in the field of higher education, science and culture, **the Republican State Enterprise "al-Farabi Kazakh National University" of Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan**, from one Part, and **Ain Shams University, Arab Republic of Egypt**, from another Part, have decided to conclude present Agreement predicated upon the following paragraphs:

ARTICLE 1

1.1 Both institutions agree to make mutual efforts in improvement of work organization in their universities as well as exchange of information on the problems of pedagogic, methodological and organizational aspects.

1.2 The Parts express their intention to conduct mutual scientific investigations on most important issues of science and technology as well as in the field of management and administration of Higher education institutions and systems.

1.3 The Parts will collaborate in sphere of language teaching and organization of mutual programs on Language training.

1.4 The Parts express their intention to organize mutual programs on development of specialists on different priority professions like, but not limited to, chemistry, physics, biology, geography, tourism, political sciences, law and etc.

ARTICLE 2

The Parts will promote exchange of students and teachers on following conditions:

2.1 Duration of exchange programs is 2 (two), 6 (six) months and 1 (one) year.

2.1.1 The Parts agreed to invite and host top managers of their Universities in frame of experience exchange and discussion of present Agreement realization issues.

2.1.2 In case of necessity Parts will send teachers, top-managers or students for periods other than indicates point 2.1 of the present Agreement.

2.2 The Home University is responsible for providing travel funds, visa and insurance expenses.

2.3 The Host University is responsible for free-of-charge accommodation, medical care (except of dent services), and transportations from/to airport.

2.4 Scientific research facilities, university's library and infrastructure, essential for scientific investigations and daily activity, are provided by the Host University free-of-charge.

2.5 Welcome reception and Farewell party is to be organized by Host University,

ARTICLE 3

3.1 The Parts agreed on development of joint PhD programs with aim to enhance mutual scientific cooperation.

3.2 Each Part by written notification assigns person who is responsible for monitoring, assistance, promotion and other activity related to realization of joint PhD programs.

3.3 Universities by their own initiatives recommending own PhD students for participation in mutual PhD - program with partner-university. For this purpose the list of recommended candidates with short personal and scientific curriculum shall be sent to partner - university. Partner-university within two months from the moment of accepting the list of candidates shall inform to the partner about its decision on each recommended person.

3.4 Taking into account different rules and regulations of the two universities, each Part shall take full responsibility of selecting appropriate candidates.

3.5 In the framework of coordinating Programs of the PhD, each party nominates a scientific supervisor to each PhD student.

3.6 In frame of realization of present agreement Parts express their intention to carry out international exchange of textbooks, study and supportive materials as well as hardware and laboratory samples for organization effective activity on joint PhD programs.

3.7 The Parts agreed to acknowledge and recognize PhD Diploma awarded by one of the present Agreement signed Part as legally authentic document.

3.8 The financial conditions for joint PhD programs are subject of Article 2 above unless otherwise specified by Parts.

3.8.1 By the present agreement is understood the participation of co-supervisors from both universities in the process of dissertation thesis defense which has been done in frame of joint PhD program.

3.8.2 In case of successful dissertation thesis defense and awarding PhD degree in the State where defense took place Partner-university grants official certificate of University on the name of PhD student which point out the joint PhD program and its duration, research theme and date of dissertation defense. This certificate is signed by supervisor of PhD student in Partner-university and by one of top-managers of the Partner-university with a rank of Dean but not below.

3.9 The financial conditions of joint PhD programs are determined by article 2 of the present Agreement if otherwise is not stipulated by Parts.

ARTICLE 4

4.1 The Parts agreed to invite teachers, scientists and university administration personnel to participation in scientific conferences and symposiums.

4.2 The Parts will exchange expositions and other materials demonstrating achievements of both higher education institutions as well as undertake joint actions for support prestige of two universities and disseminate information about their mutual activity.

4.3 For approving and signing working programs, discussing mutual action in frame of present Agreement and participating in joint activities parts will exchange delegations of authorized representatives of Universities.

4.4 The financial conditions of visits are determined by article 2 of the present Agreement if otherwise is not stipulated by Parts.

ARTICLE 5

5.1 The Parts will have equal rights in using the results of their joint work within the inter-institution cooperation.

5.2 The Parts aim to hold high ethical standard in any questions of joint activity and follow the laws of their countries and adopted international practice.

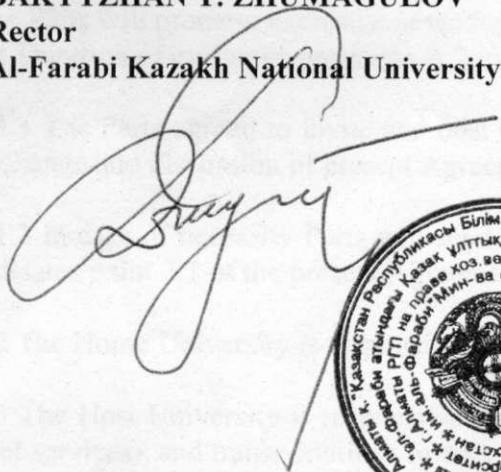
ARTICLE 6

6.1 The present Agreement shall take effect on the date of its signing by both Parties and shall be valid for 5 years. If six months before expiry date, written notification of one Part of its desire to terminate this agreement or to alter its terms and conditions is not given, this Agreement is automatically prolonged for next 5 years.

6.2 The Agreement is written and signed in two languages: English and Russian and texts are of equal validity. In case of any disputes arising from this Agreement, English text shall have prevailing power.

6.3. Each Part has the right to cancel implementation of this Agreement in unilateral order, giving written notice six months prior to the termination date.

BAKYTZHAN T. ZHUMAGULOV
Rector
Al-Farabi Kazakh National University



2010



MAGED EL-DEEB
President
Ain Shams University

